Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Syjon wyciąga swoje ręce – brak mu pocieszenia, JAHWE przykazał o Jakubie, by otoczyli go jego wrogowie, Jerozolima stała się nieczysta pomiędzy nimi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | פ Syjon wyciąga ręce — brak mu pocieszenia! JAHWE rozkazał wrogom, by otoczyli Jakuba! A dla nich Jerozolima była jak zwykły brud. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Syjon wyciąga swoje ręce, nie ma nikogo, kto by go pocieszył. JAHWE pobudził dokoła Jakuba jego wrogów; Jerozolima jest wśród nich *jak kobieta* oddalona z powodu *jej* nieczystości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozciąga córka Sydońska ręce swoje, nie ma, ktoby ją cieszył; wzbudził Pan na Jakóba zewsząd w około nieprzyjaciół jego; córka Jeruzalemska jest między nimi, niby dla nieczystości oddalona. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozściągnęło Syjon ręce swe, nie masz, kto by je cieszył, rozkazał JAHWE przeciw Jakobowi około niego nieprzyjaciołom jego, zstało się Jeruzalem jako splugawiona miesiącami między nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pe Wyciągnął Syjon swe ręce - nikt go nie pociesza; Pan nasłał na Jakuba sąsiadów ciemięzców. Stała się Jerozolima ohydą w ich rękach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Syjon wyciąga ręce, lecz nie ma pocieszyciela; Pan wezwał przeciwko Jakubowi jego wrogich sąsiadów; Jeruzalem stało się wśród nich nieczyste. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Pe* Syjon wyciąga swoje ręce, lecz nie ma pocieszyciela. Pan wydał rozkaz przeciwko Jakubowi, by otoczyli go wrogowie. Potraktowano Jerozolimę jako nieczystą pośród nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pocieszyciela nie ma już Syjon, chociaż wyciąga swe ręce. JAHWE nasłał na Jakuba jego wrogich sąsiadów. Jeruzalem stało się pośród nich odrazą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pocieszyciela brak Syjonowi, więc wyciąga ręce. Jahwe nasłał przeciw Jakubowi jego sąsiadów, ciemięzców. Jeruzalem się stało pośród nich odrazą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сіон розвів свої руки, немає того, хто його потішає. Господь заповів Якову, довкруги нього його гнобителі, Єрусалим став відлучений посеред них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Cyon wyciąga swoje ręce, lecz nie ma kto by je cieszył. Dokoła, przeciwko Jakóbowi, WIEKUISTY powołał jego ciemięzców; pośród nich, Jeruszalaim zamieniła się w ohydę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Syjon wycieka ręce. Nie ma żadnego pocieszyciela. JAHWE wydał co do Jakuba nakaz wszystkim, którzy go otaczają jako jego wrogowie. Jerozolima stałą się pośród nich czymś odrażającym. |